

# ZMLUVA O DIELO A LICENČNÁ ZMLUVA

## č. 101-10 / 2016 OEČ

uzatvorená podľa ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona v spojení s ust. § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka

<b>Objednávateľ:</b>	<b>Hudobné centrum</b>
so sídlom:	Michalská ul. č. 10, 815 36 Bratislava
identifikačné číslo:	001 648 36
daňové identifikačné číslo:	2020829987
bankové spojenie:	Štátna pokladnica
zastúpený:	PhDr. Igor Valentovič, riaditeľ
kontaktná osoba:	Peter Zagar, vedúci Oddelenia edičnej činnosti
E-mail:	peter.zagar@hc.sk

a

<b>Autor:</b>	<b>John Minahane</b>
narodný v:	
bytom:	
číslo pasu:	
bankové spojenie:	
číslo účtu:	
Tel.:	
E-mail:	

Vyššie uvedené zmluvné strany Hudobné centrum (ďalej len „objednávateľ“) na strane jednej a John Minahane (ďalej len „autor“) na strane druhej sa v súlade s ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 Autorského zákona a v spojení s ust. § 631 a nasl. Občianskeho zákonníka rozhodli uzavrieť túto

### **zmluvu o dielo a licenčnú zmluvu:**

#### **Článok I**

##### **Predmet zmluvy**

- 1.1. Touto zmluvou sa autor zaväzuje vytvoriť pre objednávateľa slovesné dielo – preklad textov v publikácii **Ján Levoslav Bella: Missa in C** (Predhovor, J. L. Bella a jeho Missa in C, Pramene, Revízná správa, Skratky) zo slovenčiny do angličtiny (ďalej len „dielo“).
- 1.2. Objednávateľ sa zaväzuje riadne vytvorené dielo prevziať a zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu.
- 1.3. Účelom vytvorenia diela je vydanie publikácie *Súborné dielo Jána Levoslava Bellu: Missa in C* v elektronickej i papierovej forme.

#### **Článok II**

##### **Práva a povinnosti autora**

- 2.1 Autor sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, bude dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy.
- 2.2 Autor je povinný vytvoriť dielo osobne.
- 2.3 Autor diela sa zaväzuje, že ho za dojednanú cenu zhotoví na svoje nebezpečenstvo.

- 2.4 Autor zodpovedá za to, že je výlučným nositeľom autorských práv k dielu a zodpovedá za to, že vytvorené a odovzdané dielo na základe tejto zmluvy je v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä Autorským zákonom. Dielo musí rešpektovať platné právne predpisy, a to najmä predpisy o ochrane osobnosti, ochrane osobných údajov, práva duševného vlastníctva, autorské práva, práva priemyselného vlastníctva a ďalšie práva tretích osôb garantované Ústavou a zákonmi Slovenskej republiky. Autor sa zaväzuje nahradiť objednávateľovi všetky náklady a škodu, ktoré objednávateľovi vzniknú uplatňovaním nárokov tretích osôb v súvislosti s dielom.
- 2.5 Autor je povinný zhotoviť dielo v súlade s touto zmluvou a odovzdať ho objednávateľovi najneskôr do **24. októbra 2016**, a to v elektronickej podobe na adresu sídla objednávateľa. Prijatie diela potvrdí kontaktná osoba alebo jej zástupca.
- 2.6 Ak sa autor dostane do omeškania s vytvorením a odovzdaním diela, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 1 % z odmeny za vytvorenie diela za každý deň omeškania, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- 2.7 Autor je povinný dielo zhotoviť podľa zmluvy, riadne a v dohodnutom čase.
- 2.8 Autor zodpovedá za vady, ktoré má dielo pri prevzatí objednávateľom, ako aj za vady, ktoré sa vyskytnú po prevzatí diela. Rovnako zodpovedá za to, že dielo bude svojimi kvalitami schopné slúžiť ako podklad pre tlač knihy uvedenej v ustanovení 1.3 tejto zmluvy.
- 2.9 Autor nezodpovedá za vady, ktoré objednávateľ zistil až po ukončení procesu odstraňovania nedostatkov podľa ustanovenia 3.2 tejto zmluvy.

### Článok III

#### Povinnosti objednávateľa

- 3.1 Objednávateľ je povinný poskytnúť autorovi súčinnosť nevyhnutnú pre vytvorenie diela.
- 3.2 Objednávateľ je povinný po prevzatí diela do desiatich pracovných dní oznámiť svoje výhrady, príp. požiadavky na opravu alebo úpravu diela. Autor je následne povinný vytknuté nedostatky odstrániť a/alebo dielo upraviť podľa požiadaviek objednávateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do piatich pracovných dní.
- 3.3 Objednávateľ je povinný zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v článku V tejto zmluvy.
- 3.4 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy vtedy, ak je zrejmé, že dielo nebude včas hotové alebo nebude vytvorené riadne, a ak autor neurobí nápravu ani v poskytnutej primeranej lehote.

### Článok IV

#### Licenčná zmluva

- 4.1 Autor týmto udeľuje objednávateľovi **výhradnú** licenciu na použitie diela a jeho častí vytvoreného na základe tejto zmluvy, a to v rozsahu a na účel ďalej uvedený. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že licencia udelená v tejto zmluve je výhradná a vzťahuje sa na celé dielo aj ktorúkoľvek jeho časť.
- 4.2 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na každé použitie diela alebo jeho časti za účelom:
  - vyhotovenia rozmnoženín diela,
  - verejného rozširovania rozmnoženín diela prevodom vlastníckeho práva,
  - verejného vykonania diela,
  - sprístupňovania diela verejnosti.
- 4.3 Autor berie na vedomie, že objednávateľ bude verejne rozširovať rozmnoženiny časti diela za účelom propagácie publikácie *Súborné dielo Jána Levoslava Bellu: Missa in C* v tlačenej a elektronickej médiách a na internete.
- 4.4 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu v územne a vecne neobmedzenom rozsahu, na dobu neurčitú.

- 4.5 Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie (ďalej len „sublicencia“) alebo poskytnutú licenciu postúpiť na tretiu osobu, s čím autor vyjadruje svoj súhlas.
- 4.6 Objednávateľ je oprávnený (nie povinný) licenciu udelenú touto zmluvou využiť.

#### **Článok V** **Odmena**

- 5.1 Zmluvné strany sa dohodli na odmene za vytvorenie diela a udelenie licencie vo výške **20.- eur** (slovom dvadsať eur) za jednu normovanú stranu prekladu (1 800 znakov s medzerami), pričom odmena za vytvorenie diela predstavuje 50 % z výslednej odmeny.
- 5.2 Zmluvné strany sa dohodli, že lehota splatnosti je štyridsaťpäť dní od prevzatia diela.
- 5.3 Dohodnutá odmena zahŕňa všetky náklady autora na vytvorenie diela.
- 5.4 Zmluvné strany sa dohodli, že:
- a)** daň z príjmu za vytvorenie diela a použitie diela podľa tejto zmluvy sa **vyberie** podľa ust. § 43 ods. 3 pís. h) zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov zrážkou,
- b)** daň z príjmu za vytvorenie diela a použitie diela podľa tejto zmluvy sa podľa ust. § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov **nevyberie** zrážkou.  
(*nehodiace sa škrtnite*)
- 5.5 Objednávateľ poskytne autorovi bezplatne päť kusov autorských výtlačkov rozmnoženín diela.

#### **Článok VI** **Záverčné ustanovenia**

- 6.1. Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 6.2. Túto zmluvu je možné meniť len vo forme písomného dodatku po vzájomnej dohode zmluvných strán.
- 6.3. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, jeden pre autora a dva pre objednávateľa.
- 6.4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť deň po jej zverejnení podľa osobitného predpisu.
- 6.5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave dňa 18. októbra 2016

V Bratislave dňa 18. októbra 2016

---

**PhDr. Igor Valentovič**  
riaditeľ Hudobného centra

---

**John Minahane**  
autor